

Porównanie tłumaczeń Marka 6:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zasmucony który stał się król z powodu przysięg i współleżących nie chciał jej odmówić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król bardzo się zasepił, ale ze względu na przysięgę i spoczywających wraz z nim przy stole nie chciał jej odmówić.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zasmuconym stawszy się król, z powodu przysięg i leżących (przy stole), nie zechciał odrzucić jej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zasmucony który stał się król z powodu przysięg i współleżących nie chciał jej odmówić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Króla ogarnął smutek, lecz ze względu na przysięgę i na gości nie chciał jej odmówić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zasmucił się król bardzo, jednak ze względu na przysięgę i współbiesiadników nie chciał jej odmówić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zasmucił się król bardzo, wszakże dla przysięgi i dla spółsiedzących nie chciał jej odmówić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasmucił się król. Dla przysięgi i dla społu siedzących nie chciał jej zasmucić,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A król bardzo się zasmucił, ale przez wzgląd na przysięgę i na biesiadników nie chciał jej odmówić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zasmucił się król bardzo, ale ze względu na przysięgę i współbiesiadników nie chciał jej odmówić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król się zasmucił, ale ze względu na przysięgę i na gości nie chciał odmówić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zasmucił się król bardzo, ale ze względu na przysięgę i gości nie chciał jej odmówić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Choć król zasmucił się bardzo, jednak ze względu na przysięgę i na biesiadników nie chciał jej odmówić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bardzo to króla zaniepokoiło, ale ze względu na przysięgę wobec gości nie chciał złamać danego słowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A król zasmucił się, ale nie chciał jej odmówić ze względu na przysięgę i na współbiesiadników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Засмутився цар, але через клятву і тих, що сиділи при столі, не захотів їй відмовити.

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ze wszystkich stron doznający przykrości stawszy się król, przez te przysięgi i tych leżących wstecz do źródła do posiłku nie zechciał przez odmówienie miejsca na położenie unieważnić ją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król stał się zasmuconym, lecz z powodu przysięg i współleżących, nie zechciał jej odmówić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Herod przeraził się, ale ze względu na śluby, jakimi się zaprzysiągł wobec gości, nie chciał złamać danego jej słowa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król głęboko się zasmucił, lecz ze względu na przysięgi oraz na pólleżących przy stole nie chciał jej zlekceważyć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mimo że król nie chciał tego, to jednak nie miał odwagi złamać przysięgi danej w obecności gości.